

(Offizielle deutsche Übersetzung)

**КОНВЕНЦИЈА****о нпаBDnocоѠHocTH, npusuierMHx n MMMyHH-TeTaX COBGTa OKOHOMIHeCKOH BsaMMOnOMOIUH**

IpaBHTEjibCTBa HapoAHon PecnyŌAHKM AJiGaiiwi, HapoAHOŷ PecnyC'jiHKM Bojirapi-iw, BeiipecKoli HapoAholi PecnyŌAHKM, repr.saHCKOM «ZJeMOKpaTHHeCKOM PecnyŌAMKH, IlojibCKOM HapoAHon PecnyŌAHKM, PyMbinckopz HapoAHOM PecnyŌAHKH, Coiosa Cobctckhx CoqnajiMCTHHeCKMX PecnyGjuiK m HexocjiOBauKoli PecnyŷiMKM,

npMHMMaH bo BHMMaHwe cTaTbio XIII YcTaBa CoBeTa SKOHOMMHCKOH B3aHMOmomn, npeAycMaTpmBaio-lyio,

hto CoeT noAbsyeTCH Ha TeppHTopMH KajKAOH cTpaHbi-HAeHa CoseTa npaBococoGnocTbio, HeoŷoAH-wott AJIH BbinoAHeHHH ero cipyHKijMft H AocTiix«eHPiH ero ijejeM,

hto CoBeT, a TakKe npeACTaBHTeAH epaH-HAeHoB CoBeTa m AOAŌHOCTHbie ariua CoBeTa noAb3yiOTCH Ha TGppHTOpiH Ka?KAOft M3 3TMX CTpaH npHBMAerHAMM M HMMYHHTeTaMM, KOTOpbie HeOŌXOAMMbl A-7IH BbinOJHe-hmh c^yHKijHŷ m aochjkchhh ueAeft, npeAycMOTpeHHbix ynoMHHTbIM YcTaBOM, u

hto yna3aHHbie npaBococoŷHOCTb, npHBHAerHH m MMMyHHTeTbi onpeAeAioTCH cneqnaAbHOM KOHBeHi^neM, corAacMAMCb o HH2KecjieAyioeM:

**C T a T b H I****nPABOCnOCOBHOCTb**

CoBeT OKOHOMHHeCKOfi B3aMMOnOMOIUM nBAHCTCH IOpHAHHeCKHM AMIOM M IipaBŌMOHeH I

- a) 3aKJiionaTb corAaiueHH;
- 6) npno6peTaTb, apeHAŌBaTb H OTHyJKaATb H?iy-mecTBo;
- b) BbicTynaTb b cyAe.

**C T a T b H II****MMYIHECTBO, AKTMBBI, ŷOKYMEHTbI**

1. IlŷMemeiHA CoBeTa DKOHOMHHeCKoŷ B3anMono-MOUJM HBAAIOTCH HenpMKOCHOEeHHbIMM. EIO HMy-meCTBO, aKTMbI m AOKYMeHTbI, He3aBHCHMO OT MCCTa MX HaXOJKAGHHH, nOAB3yiOTCH HMMYHMTeTOM OT AKDGO-4)opMbi aAMMHCTpaTMBHoro M cyAeŌHoro BMemaTejib-cTba, c m3TdHmgm, KorAa CoBeT caM OTKa3biBaeTCH ot HMMYHHTeTa b KaKOM-AM6o oTaeAbHOM CAyHae.

2. CoBeT OKOHOMHHeCKOŷ B3aMMOnomon;M OCBOrOK-AaeTCH OT BceX npnMbix HaAopoB H cGonoB Kax oGme-rocyaapcTseHHbix, Tax m MOCTHBIX. 3To noAOxeHne He GyAeT npHMGHftTbca b oTnomeHMM riAaTexei\* 3a npe-AOCTaBAGHMe KOMMyHaAbHBIX M Apyux noAOŷHBIX ycAyr.

3. CoBeT 3KOHOMHHeCKOM B3aMMOnomon OCBOrOK-AacTCH OT TaMOJxeiiHbix ŷoopoB m orpaiiineHMM npii BBŷe m BbIBŷc npeAMGTOb, . npeAHa3HaHŷHHbIX £AH CAy?Keŷiioo noAb3ŷBaHMA.

**KONVENTION****j ŷber die Rechtsfahigkeit, Privilegien und Immuni-taten des Rates fŷr gegenseitige Wirtschaftshilfe**

Die Regierungen der Volksrepublik Albanien, der Volksrepublik Bulgarien, der Ungarischen Volksrepub-lik, der Deutschen Demokratischen Republik, der Volksrepublik Polen, der Rumänischen Volksrepublik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Tschechoslowakischen Republik haben

auf der Grundlage von Artikel XIII des Statuts des Rates/fŷr gegenseitige Wirtschaftshilfe, demzufolge

der Rat auf dem Territorium jedes Mitgliedslandes die fŷr die Ausŷbung seiner Funktionen und zur Erreichung seiner Ziele notwendige Rechtsfahigkeit genieŷt,

der Rat sowie die Vertreter der Mitgliedsländer des Rates und die Amtspersonen des Rates auf dem Territorium jedes Mitgliedslandes die Privilegien und Immunitäten genieŷen, die zur Ausŷbung der Funktionen und zur Erreichung der im Statut vor-gesehenen Ziele erforderlich sind, und

diese Rechtsfahigkeit, Privilegien und Immunitäten in einer besonderen Konvention festgelegt werden,

folgendes vereinbart:

**Artikel I****RECHTSFÄHIGKEIT**

Der Rat fŷr gegenseitige Wirtschaftshilfe ist juristi-sche Person; er ist ermächtigt,

- a) Abkommen abzuschließen,
- b) Vermŷgen zu erwerben, zu mieten bzw. zu pachten und zu veräußern,
- c) vor Gericht aufzutreten.

**Artikel II****VERMŷGEN UND DOKUMENTE**

(1) Die Räumlichkeiten des Rates fŷr gegenseitige Wirtschaftshilfe sind unverletzlich. Das Vermŷgen und die Dokumente des Rates genieŷen unabhängig von ihrem Lage- bzw. Aufbewahrungsort Immunität gegenŷber jeglichen verwaltungsrechtlichen und gericht-lichen Maßnahmen, es sei denn, daß der Rat im Einzel-fall auf die Immunität verzichtet.

(2) Der Rat fŷr gegenseitige Wirtschaftshilfe ist von allen zentralen und örtlichen direkten Steuern und Ab-gaben befreit. Das gilt nicht in bezug auf Zahlungen fŷr kommunale und sonstige ähnliche Dienstleistungen.

(3) Der Rat fŷr gegenseitige Wirtschaftshilfe ist bei dŷr Ein- und Ausfuhr von Gegenständen des dienst-lichen Gebrauchs von Zŷllen und Beschränkungen be-freit.